

## МЕТОДИКА ПРЕПОДАВАНИЯ ЯЗЫКОВ И ЛИТЕРАТУР

УДК 378:81'246

**Виктория Сергеевна Абрамова**

доцент кафедры английского языка

и межкультурной коммуникации

доцент кафедры педагогики

Пермский государственный

национальный исследовательский университет

abramovavictoria@yandex.ru

### ТЕХНОЛОГИЯ ДВУЯЗЫЧНОГО ОБУЧЕНИЯ CLIL В ПРЕПОДАВАНИИ СТУДЕНТАМ ИЗ КИТАЯ ПЕДАГОГИКИ НА АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ: ВОЗМОЖНОСТИ И ОГРАНИЧЕНИЯ

**Аннотация.** В статье исследуются возможности образовательной технологии CLIL (Content and Language Integrated Learning), при которой иностранный язык используется для изучения неязыкового предмета, в контексте обучения китайских студентов дисциплине «Theory of Education» («Педагогика») на английском языке. Анализируются преимущества и ограничения ее использования, а также приводятся примеры её внедрения в учебный процесс. Отмечаются трудности, которые испытывают китайские обучающиеся при постижении академических предметов на английском языке, и выявляются их причины. Последовательно рассматривая интеграцию 4 главных компонентов технологии CLIL, таких, как Content (Предметное содержание), Communication (Коммуникация), Cognition (Познание) и Culture (Культура), на занятии, автор предлагает рекомендации по эффективному использованию данной технологии для достижения оптимальных результатов обучения студентов из Китая педагогике на английском языке.

**Ключевые слова:** предметно-языковое интегрированное обучение, CLIL, английский язык, педагогика, китайская культура, профессиональное развитие.

В современном мире все больше студентов стремятся получить высшее образование за рубежом, особенно в странах с англоязычной средой обучения. Китайские студенты, которые приезжают в Россию для получения высшего образования, составляют наиболее многочисленную группу среди иностранных студентов уже несколько лет. Это свидетельствует о тесных связях между нашими странами и стратегическом партнерстве, которое постоянно развивается. Учитывая увеличивающееся число китайских студентов в российских вузах и расширение междуна-

родного сотрудничества, вопрос об обучении студентов из Китая становится особенно актуальным.

Образовательная программа «Педагогическое образование» (бакалавриат), профиль «Образовательный менеджмент», разработанная на филологическом факультете Пермского государственного национального исследовательского университета реализуется на английском языке и нацелена на подготовку управленцев среднего звена для образовательных учреждений Китая. В течение всего обучения предусмотрено 3 блока дисциплин, связанных с педагогикой и психологией (Theory of Education, Inclusive Education, General Psychology, Design of Educational Programs, Modern Educational Technology и др.), менеджментом (Management in Education, Marketing и др.) и филологией (Basic Linguistics, Foundation of History and Criticism of Literature и др.). Продолжительность обучения на очной форме составляет 4 года, выпускникам программы присваивается степень бакалавра.

Опыт чтения лекций и проведения практических занятий студентам из Китая по дисциплине «Theory of Education» («Педагогика») на английском языке показал, что, несмотря на успехи в изучении английского языка, иностранные обучающиеся сталкиваются с определенными трудностями в освоении профильных предметов на английском языке. В связи с этим, использование образовательной технологии CLIL (Content and Language Integrated Learning) позволит добиться эффективности при обучении студентов из Китая педагогике и другим академическим дисциплинам на английском языке.

*Целью данной статьи* является анализ применения образовательной технологии CLIL в обучении студентов из Китая педагогике на английском языке. *Основной задачей* исследования является определение эффективности применения данной технологии в контексте обучения китайских студентов профильному предмету на английском языке, а также выявление преимуществ и ограничений ее использования. Для достижения поставленной цели и решения задачи исследования использован *комплексный подход*, включающий анализ существующих научных работ по проблеме обучения китайских студентов в российских вузах; педагогическое наблюдение и устный опрос китайских студентов 2 курса, обучающихся по программе «Педагогическое образование». Устный опрос включал в себя вопросы, направленные на установление трудностей, которые испытывают китайские обучающиеся при изучении академических предметов на английском языке, и их причин.

В современном образовательном пространстве все большую популярность приобретает технология CLIL (Content and Language Integrated

Learning). Термин «CLIL» был представлен в научном сообществе в середине 90-х годов финским экспертом в области двуязычного обучения Дэвидом Маршем (David Marsh). Под CLIL Д. Марш имеет в виду такой подход к обучению иностранному языку, при котором язык используется для изучения неязыкового предмета [Coyle, Hood, Marsh 2012]. В силу своей двунаправленности – предметно-ориентированной и иноязычной – методика CLIL существенно отличается от ESP (English for Specific Purposes), ориентированной исключительно на язык. Следует также отметить, что объем предметного и языкового содержания в этой методике может существенно различаться как в одну, так и в другую сторону, создавая так называемые содержательно-ориентированные и языково-ориентированные модели. В российской системе высшего образования обе модели уже интегрированы в учебный процесс. Опыт использования предметно-языкового интегрированного обучения можно найти в работах О.Г. Бырдиной, Д.Ю. Буренковой, К.С. Григорьевой, С.Г. Долженко, С.А. Гудковой, М.А. Лукояновой, Я.В. Розановой, С.В. Рыбушкиной, Л.Л. Салеховой, Т.В. Сидоренко, Е.А. Юриновой и др., которые доказывают эффективность этой методики в российской высшей школе (см., например, работы: [Буренкова, Гудкова 2015; Бырдина, Юринова, Долженко 2020; Григорьева 2016; Салехова, Григорьева, Лукоянова 2020; Салехова 2015; Сидоренко, Рыбушкина, Розанова 2018]).

Применение технологии CLIL способствует глубокому и осознанному усвоению предметных знаний, развивает навыки самостоятельного поиска информации и критического мышления, а также позволяет формировать межкультурную компетенцию студентов. Обучение профильному предмету на иностранном языке выступает мощным мотивирующим фактором для студентов, создавая моменты новизны, которые стимулируют творческое мышление, способность адаптироваться к новым ситуациям, готовность к сотрудничеству и языковому общению.

Особый интерес вызывает применение технологии CLIL в обучении студентов из Китая педагогике на английском языке. Данный вопрос до настоящего времени не получил должного научного освещения. Рассмотрим возможности технологии CLIL в обучении студентов из Китая педагогике на английском языке, а также отметим ограничения использования данного образовательного подхода. Подчеркнем, что система обучения с использованием технологии CLIL основана на интеграции 4 главных компонентов CLIL, таких, как *Content* (Предметное содержание), *Communication* (Коммуникация), *Cognition* (Познание) и *Culture* (Культура).

Реализация элемента *Content (Предметное содержание)* видится в интеграции содержания профильного предмета «Theory of Education» («Педагогика») с усвоением владением английским языком, что позволяет студентам активно применять грамматические структуры английского языка в конкретной ситуации, в данном случае – в педагогическом контексте. В связи с этим важно учитывать особенности родного языка обучающихся из Китая и их культурные ценности, чтобы обеспечить максимальную эффективность обучения. Английский язык не является для китайских студентов родным, и у студентов, входящих в одну группу, может быть очень разная языковая подготовка. Мы согласны с Л.Г. Кыркуновой, разрабатывающей вопрос обучения иностранных студентов неязыковым дисциплинам (в частности, педагогике), подчеркивающей значимость национально ориентированного подхода в обучении неязыковым дисциплинам и необходимость адаптировать материалы под потребности студентов: «Преподавателю педагогики приходится в значительной степени (1) адаптировать преподаваемый предмет к уровню языковых возможностей иностранных обучаемых. <...> Кроме того, помогает преподавателю и (2) использование содержательных особенностей самой педагогики. <...> При обучении педагогике, как, впрочем, и при обучении иностранных студентов другим дисциплинам, преподавателю необходимо (3) быть особенно внимательным к *компонентам педагогической техники*, таким, как внешний вид, мимика, жестикуляция, техника речи. Поэтому говорить на лекциях и практических занятиях приходится чуть медленнее и чуть более отчетливо, чем в обычной жизни, старательно отделяя одно слово от другого, одно высказывание (предложение) от другого» [Кыркунова 2022: 41–42].

Мы всегда готовим для китайских студентов краткий конспект лекций на английском языке с перечнем основных терминов и их определений и отправляем им перед занятием, чтобы обучающиеся ознакомились с содержанием лекции. На лекционных занятиях нами используются презентации PowerPoint, а также различные виды визуализации материала (картинки, схемы, диаграммы, мультимедийные ресурсы, видеоматериалы, например, демонстрирующие особенности обучения в средней школе в России или специфику теорий обучения), которые способствуют более эффективному усвоению содержания дисциплины иностранными студентами.

Задания к практическому занятию также отправляются нами заранее. При этом на семинарах мы используем исключительно аутентичные материалы, приспособленные для образовательных целей, такие, как статьи из научных журналов на английском языке или видеоматериалы

по изучаемой теме, которые помогают студентам активизировать навыки чтения, письма и аудирования на английском языке. Для поиска письменного научного текста или академического видеотекста мы обращаемся к таким онлайн-ресурсам, как Google Scholar (<https://scholar.google.com/>), ResearchGate (<https://www.researchgate.net/>), Coursera (<https://www.coursera.org/courses?query=pedagogy>), YouTube (<https://www.youtube.com/>). Текст является источником информации по определенной теме, помогает усвоить научную терминологию на английском языке и определенные грамматические и структурно-стилистические конструкции. Для работы с иностранными студентами мы берем тексты с проблемным содержанием, после чтения которых можно вывести студентов на обсуждение, выражение собственного мнения о прочитанном, что способствует развитию познавательной деятельности обучающихся. Задания по прочитанному тексту или просмотренному видеоматериалу даются в письменном виде, и используется вопросно-ответная форма работы с четкими инструкциями. Мы нередко предлагаем обучающимся составить короткие монологические высказывания на изучаемые темы по педагогике, связав рассматриваемый вопрос с реалиями современного мира и личным опытом, что позволяет студентам развить навыки связной англоязычной речи. «Изучение контента посредством иностранного языка наиболее эффективно, когда новые темы, топики побуждают обучающихся к обучению, применению своего прошлого опыта для овладения новыми знаниями» [Салехова 2020: 40]. Кроме того, оригинальные тексты для аудирования (видеоматериалы на английском языке) отличаются живой интонацией разговорной речи, естественной эмоциональностью и паузами, которые характерны для неформального общения, что повышает интерес студентов. В то же время аутентичный материал может представлять определенные трудности, связанные со сложностью неадаптированного языкового материала.

Воплощение компонента *Communication* (Коммуникация) на занятии с использованием технологии CLIL позволяет развивать навыки коммуникации на английском языке, поскольку в процессе изучения профильного предмета студентам приходится активно общаться и выражать свои мысли на этом языке. В научно-методической литературе отмечается, что китайские студенты более успешны в письме, чтении и аудировании. Студенты из Китая, как правило, обладают хорошим словарным запасом и пониманием правил иноязычной грамматики, однако самые большие трудности у данной категории обучающихся связаны с говорением на иностранном языке (см., например, работы: [Бедарева,

Астапенко 2019; Чжао 2022; Туана, Губарева, Краснова, Смелкова, Погодин, Богданова 2022]). Следует отметить, что в китайских школах на уроках иностранного языка ученики в основном занимаются переводами текстов, для чего работают со словарями [Пугачев 2012]. Этим объясняется привычка китайских студентов каждый раз обращаться к словарю, когда они встречаются с незнакомыми словами на иностранном языке.

В ПГНИУ для студентов из Китая в учебном плане предусмотрена дисциплина «Иностранный язык (английский)», которая помогает им улучшить навыки владения английским языком. На этих занятиях студенты не только могут углубить свои знания английского, но и поделиться трудностями, с которыми они сталкиваются при изучении неязыковых предметов на английском языке. Одной из основных трудностей является особенность произношения студентов из Китая. Иногда это может привести к полному непониманию между китайскими студентами и другими участниками учебного процесса. Поскольку языковая компетенция при изучении иностранного языка формируется прежде всего на уровне фонем, то пробел в этом аспекте может явиться серьезной преградой для изучения языка в целом и дальнейшего прогресса иностранных студентов.

Мы неоднократно сталкивались с проблемой организации интерактивной работы на семинарских занятиях по педагогике. Китайские студенты с трудом устно выражают свои мысли на английском языке, когда ответ на вопрос заранее не подготовлен. Студентам из Китая в целом сложно публично высказывать мнение по какому-либо вопросу с развернутой аргументацией своей позиции, ведь предполагается, что они являются частью коллектива. Кроме того, для китайца является недопустимым потерять «лицо» (репутацию), вследствие этого многие китайцы предпочитают не высказывать свои мысли на публике [Вакула 2018]. В сравнении с Китаем, в России практические занятия, а нередко и лекционные проводятся в более интерактивной форме. Китайским студентам, напротив, нравится спокойная учебная атмосфера в аудитории, поэтому они часто не проявляют инициативы при ответе на вопросы. Китайские обучающиеся часто не принимают активного участия в обсуждении какой-либо темы, они не стремятся дать ответ «с места». Они отвечают только в тех случаях, когда преподаватель лично обращается к ним. Преподавателям рекомендуется учитывать эту особенность при работе с китайскими студентами, чтобы успешно организовать учебный процесс. Кроме того, данный момент вводит определенные ограничения на реализацию компонента «коммуникация» при применении технологии CLIL.

Но нам представляется важным сделать попытку создать коммуникативную среду на занятиях, где студенты будут иметь возможность использовать английский язык для общения не только с преподавателем, но и с другими обучающимися. Наша практика работы показала, что эффективными для «запуска» говорения на английском языке и обсуждения педагогических проблем являются практические занятия в формате парной/групповой работы и проектной деятельности, поскольку данные формы способствуют развитию не только коммуникативных навыков, но и критического мышления студентов, их творческих способностей и социальных навыков. Например, разбирая на семинаре теории обучения (*Learning Theories*), после работы с научной статьей и ответов на вопросы по статье, мы просим студентов разбиться на пары или мини-группы и взаимодействовать на английском языке, обсуждая представленные на аудиторном экране цифровые иллюстрации, демонстрирующие одну из теорий обучения, при этом используя научную терминологию. На занятиях с китайскими студентами коммуникативные задания играют важную роль. Они могут быть как простыми, так и сложными, чтобы заинтересовать студентов и вовлечь их в учебный процесс. Такой подход помогает избежать неловкости и создает благоприятную атмосферу в аудитории.

Ещё один компонент *Cognition (Познание)* подразумевает, что использование технологии CLIL помогает развитию у обучающихся критического мышления и способности анализировать педагогические проблемы на разных языках. Один из эффективных способов оценить понимание материала и прогресс студентов в овладении академическим предметом на английском языке – это проведение регулярных контрольных работ. Кроме того, такие задания помогают студентам самостоятельно развивать навыки чтения, письма и грамматики на английском языке. Отчетность по той или иной теме проводится нами в рамках письменной контрольной работы, которая выполняется дома. Подробные инструкции для выполнения работ отправляются студентам заранее по электронной почте, также обучающиеся всегда знают дедлайн для выполнения заданий. Например, студентам предлагается написать эссе (*Reflection activity – essay/critical report/discussion*), позволяющее более глубоко осмыслить педагогические концепции и описать их применение в обучении. Эффективными представляются нам и задания творческого характера, такие как: создание ментальных карт (*mind map*), облака слов (*word cloud*), инфографики (*infographics*). Они способствуют проявлению индивидуального стиля мышления китайских студентов и развивают навыки работы с мультимедийными ресурсами. Нельзя не отметить, что

многие китайские студенты очень исполнительны, дисциплинированы и работоспособны, что помогает им усваивать большое количество лексического и грамматического материала и выполнять значительные по объему задания.

Наконец, реализация аспекта CLIL *Culture (Культура)* помогает китайским студентам лучше понимать и воспринимать межкультурные аспекты педагогической деятельности. Через аутентичные материалы, используемые нами на занятиях, обучающиеся получают новые знания об организации образовательного процесса как в российских, так и зарубежных учебных заведениях; они изучают новые культурные нормы и ценности и знакомятся с носителями изучаемого языка (хотя бы по видеоматериалам), как следствие, формируется культурологическая компетенция. Кроме того, включение межкультурного компонента позволяет выработать у студентов более объективное отношение к собственному языку и культуре и ведет к формированию толерантности к мировым культурам. Участие в обучении на английском языке инициирует у студентов активное взаимодействие с иностранными преподавателями и студентами, говорящими на иностранном языке, что расширяет их кругозор и улучшает понимание различных культурных особенностей.

Таким образом, использование технологии CLIL в обучении студентов из Китая педагогики на английском языке позволяет достичь значительных результатов в изучении профильного предмета и совершенствовать языковые и культурные навыки обучающихся, что способствует более качественной подготовке студентов к их будущей профессиональной деятельности и успешному участию в международной образовательной среде. Учитывая культурные особенности китайских студентов и создавая благоприятную среду для обучения, преподаватели могут помочь обучающимся успешно адаптироваться к российским условиям и достичь прогресса в изучении академического предмета на английском языке. Добавим, что образовательная технология CLIL в преподавании профильных дисциплин на английском языке ведет к повышению мотивации и заинтересованности в использовании иноязычных компетенций в различных профессиональных областях, а именно: в работе, учебе, участии в программах обмена, публикации в научных журналах на английском языке, участии в международных конференциях и форумах. Как следствие, применение технологии CLIL в образовании имеет большую значимость для формирования глобальных граждан, способных успешно взаимодействовать в современном многоязычном и многокультурном обществе.



### Библиографический список

Бедарева А.В. Астапенко Е.В. Особенности обучения студентов из КНР дисциплине «Иностранный язык – английский» // Вестник Красноярского государственного педагогического университета им. В. П. Астафьева. 2019. С. 29–36.

Буренкова Д.Ю., Гудкова С.А. Инструменты практической реализации CLIL-технологии в вузе // Вектор науки Тольяттинского государственного университета. Серия: Педагогика, Психология. 2015. № 4 (23). С. 50–56.

Бырдина О.Г., Юринова Е.А., Долженко С.Г. Формирование иноязычной профессионально-коммуникативной компетенции у студентов педагогического вуза посредством CLIL // Образование и наука. 2020. Т. 22. № 7. С. 77–100.

Вакула Е.А. Особенности преподавания русского языка как иностранного китайским слушателям на начальном этапе обучения // Современные проблемы науки и образования. 2018. № 4. С. 38–43.

Григорьева К.С. Формирование у студентов технического вуза иноязычной компетенции в сфере профессиональной коммуникации на основе технологии CLIL (на примере направления «Техническая эксплуатация транспортного радиооборудования»): автореф. дисс. ... к. пед. н. Казань, 2016. 24 с.

Кыркунова Л.Г. Методические особенности обучения педагогике иностранных студентов: из опыта работы // Гуманитарные исследования. Педагогика и психология. 2022. № 10. С. 38–44.

Пугачев И. А. Этнокультурная адаптация иностранных учащихся к условиям жизни и обучения в России // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия «Русский и иностранные языки и методика их преподавания». 2012. № 4. С. 21–27.

Салехова Л.Л., Григорьева К.С., Лукоянова М.А. Педагогическая технология двуязычного обучения CLIL: учебно-методическое пособие. Казань: КФУ, 2020. 101 с.

Салехова Л.Л. CLIL-интегрированное предметно-языковое обучение: концептуальная идея, преимущества, модели // Казанская наука. 2015. № 12. С. 226–229.

Сидоренко Т.В., Рыбушкина С.В., Розанова Я.В. CLIL-практики в Томском политехническом университете: успехи и неудачи // Образование и наука. 2018. Т. 20. № 8. С. 164–187.

Туана Е.Н., Губарева С.А., Краснова И.А., Смелкова И.Ю., Погодин С. Н., Богданова Н.В. Обучение китайских студентов говорению на занятиях по русскому языку как иностранному в условиях российского вуза // Современные проблемы науки и образования. 2022. № 3. С.47.

Чжао Линьлинь. Проблемные аспекты обучения говорению на русском языке как иностранном в Китае // Вопросы методики преподавания в вузе. 2022. Т. 11. № 2. С. 83–90.

Coyle D., Hood P., Marsh D. CLIL: Content and language integrated learning. Cambridge: Cambridge University Press; 2012. 552 p.

**V.S. Abramova**

Associate Professor of the Department  
of English Language and Intercultural Communication,  
Associate Professor of the Department of Pedagogy  
Perm State University

**USING CLIL BILINGUAL TEACHING TECHNOLOGY  
IN TEACHING STUDENTS FROM CHINA PEDAGOGY IN ENGLISH:  
OPPORTUNITIES AND LIMITATIONS**

**Abstract.** In the context of teaching Chinese students the Theory of Education (Pedagogy) in English, the paper examines the potential of CLIL (Content and Language Integrated Learning) educational technology, which uses a foreign language to study a non-linguistic subject. Examples of its application in the classroom are provided, along with an analysis of its benefits and drawbacks. The reasons for the challenges Chinese learners face in understanding academic courses in English are discussed. The author provides recommendations for the efficient use of this technology to achieve the best possible learning outcomes for Chinese students in English language pedagogy by looking at the integration of the four main components of CLIL technology – Content, Communication, Cognition, and Culture – into the classroom.

**Key words:** content-language integrated learning, CLIL, English language, pedagogy, Chinese culture, professional development.